

Der Vogt von Tenneberg.

Le maître à Tenneberg.

I.

J. V. VON SCHEFFEL

Auteur autrichien (1826—1886).

Adaptation française de Berta Sjögren.

Ballade pour baryton.

Emil Sjögren.

Op. 25. 1890.

Allegretto moderato.

Sång

Chant

Piano

Ich bin der Vogt von Ten - ne - berg,
C'est moi, le maître à Ten - ne - berg,

den Min - ne nie be - fang - en.
à tout a - mour re - bel - le,

Im Lin - den - wip - fel streck' ich mich
en haut d'un ar - bre je m'é-tends,

und lass' die Bei - ne hang-en, und lass' die Bei - ne
lais - sant mes jam - bes pen - dre, mes lon - gues jam - bes

hang-en, und lass' die Bei - ne hang-en. Mit
pen - dre, mes lon - gues jam - bes pen - dre. A -

mf

f

Hee - res-folg' im Ei - sen - kleid und blan - kem Ernst der Waf-fen, mit
vec les gars, de fer vê - tus, et leurs har - nais, leurs ar-mes, les

mf

f

Burg - hut und mit Wild - ge-waid hab' ich voll-auf zu schaf-fen.
gran - des chas - ses, les ma-noirs, j'ai bien as - sez à fai - re.

3

Und lieg ich still, so har-ret mein ein trau - - - ter
Et si je prends un court re - pos, un com - - - pa -

p

Haus - - ge - sel - le; der führt den Na-men Bru-der Wein; im
gnon me guet - te, le Frè - re Vin, voi - là son nom, au

Spitz - glas blinkt er hel-le. Sanft pflegt er mir den
verre il luit et bril-le. Il me dé-las - se,

mü - - den Leib und freu - - digt Herz und Sin - - - ne. Das
corps et cœur, et rend mon â - - me sai - - - ne; la

min-nig-ste, in-nig-ste, süß-es-te Weib bleibt doch ei-ne Va-lan-din-ne.
fem-me la plus noble et bel-le se-raït a - lors comme u-ne pay - - san-ne.

mf

Und käm' Bri - tan-nias Kö - ni - gin mit al - len Frau - en vom
 Vien-drait la rei - ne des An - glais a - vec sa ri - che cour, ses

Ho - - - fe, ich rückt' vom Platz nicht, drauf ich bin, und
 da - - - mes, je res - te - rais, dedans mon nid, cla -

spräch' zur schön - sten Zo - fe: »Ich bin der Vogt von
 mant à la plus jeu - ne: »C'est moi, le maître à

Ten - ne - - berg, den Min - ne nie be - fang - -
 Ten - ne - - berg, à tout a - mour re - bel - -

en.
le;

p

Im— Lin - den - wip - fel
je— dors en haut d'un

streck' ich mich
vieux til - leul,

p

mf

und lass' die Bei - - ne
lais - sant mes jam - - bes

hang - en, und lass' die Bei - - ne hang - en, und lass' —
pen - dre, mes lon - gues jam - - bes pen - dre, mes lon - -

f

— die Bei - - ne hang-en.»
- gues jam - - bes pen-dre.»

tr

II.

L'istesso.

Ich bin der Vogt von Ten - ne - berg und
 C'est moi, le maître à Ten - ne - berg, le

auch von Wald - rat - - hau - sen,
 chef de grands do - - mai - nes;

und pfleg' im Lin - den - wip - fel - werk als wil - der Falk zu
 par - mi les bran - ches d'un til - leul tel un fau - con je

f

hau - - - - - sen.
ni - - - - - che.

p

Was ficht der Tuck der Welt mich an sammt
Que peut me faire un mon - de vain, les

sempre staccato

al - len Teu - fels - lis - ten, kann ich, ein früh - lings -
ru - ses du di - a - ble, si je veux vivre heu -

p

sel' - ger Mann, in rei - nen Hö - hen nis - ten! 0
reux dans l'air d'un grand es - pa - ce li - bre. 0

* Korstecken för f infört.

p

ho - nig - schwe - res Blü - then - haus, o wun - der - würz' - ge Räu - me! Die
 nid, char - gé de fleurs à miel, re - trai - te par - fu - mé - e! seule

pp

Bie-ne nur summt ein und aus, sie summt mich sanft in Träu - me.
 une a - beille en bour-don-nant, m'en - traî - ne vers les rê - ves.

diminuendo

mf

Jüngst a - ber kam vor mei - nen Thron ein frem - der Knab' ge - flo - gen, Ku -
 De - vant mon trône, un de ces jours, s'en vint un jeune é - phè - be, c'é -

molto rit. *mf*

pi - do, Frau - en Ve - nus' Sohn, mit Kö - cher, Pfeil und Bo - - gen. Er
 tait E - ros, fils de Vé - nus, a - vec son arc. ses flè - - ches. Il

f

rief: »Ich geh' Dich kampf - lich an, hag - stolt - zer Ten - ne - ber - gae - re, die -
 me cri - a: »Dé - fends - toi bien, à bas, vieux cé - li - ba - tai - re, qui,

weil Du Dich so hoch - ge - than, und wei - gerst mir die Eh - re!» *p* Er schoss mit
 plein d'or - gueil, ne vois que toi, me re - fu - sant la gloi - re!» *p* Il me vi -

cresc. e acceler.

Pfei - len, schwirt' und pfiß, als müß' ihm Sieg ge - lin - gen;
 sa, ti - ra, sif - fla, cer - tain de sa vic - toi - re;

cresc. e acceler.

f

da that ich ei - nen fes - ten Griff und packt' ihn an den Schwin - gen.
 a - lors, le - vant ma for - te main, je le sai - sis par l'ai - le.

mf

p

Zur Stund' zer - ging des Un - holds Freud'. Ich hielt ihn am Ge-
 Le ton de l'or - gueil - leux bais - sa sous cet - te pri - se

sempre stacc.

p

fie - der — und hab' ihn waid - lich durch - ge - bläut; er
 fer - me; — je l'ai mou - lu de coups, ce gars; il

kommt mir nim - mer wie (p) - der!
 ne re - vien - dra guè - - re!

ff

III.

The musical score is written for a piano and voice. It begins with a piano introduction in the first system, featuring a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The second system introduces the vocal melody with the lyrics "Das war der Vogt von Ten - ne - berg, / Voi - là, le maître à Ten - ne - berg,". The piano accompaniment continues with a steady rhythm. The third system continues the vocal melody with the lyrics "den Min - ne nie um - fang - en. / à tout a - mour re - bel - le." and includes a triplet in the piano accompaniment. The fourth system concludes the piece with a final vocal note and a piano accompaniment ending with a triplet and a final chord. Dynamics include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte).

p

mf

mf

f

p

Mit
A -

den Min - ne nie um - fang - en.
à tout a - mour re - bel - le.

Das war der Vogt von Ten - ne - berg,
Voi - là, le maître à Ten - ne - berg,

Weib und Kind selb - sie - bent kommt ver - gnügt er jetzt ge - gang - en. Das
 vec sa femme et cinq en - fants, heu - reux, il se pro - mè - ne. Le

jüng - ste spielt ihm auf dem Arm mit Bart und Har - nisch - ket - te. Er
 plus pe - tit est sur son bras, jou - ant a - vec sa bar - be; il

cresc. schafft ihm Brei und hält es warm und legt es auch zu Bet - te:
 lui fait pren - dre son lait chaud et ten - dre - ment le cou - che.
rit.

a tempo
pp »Wie-gen, wa-gen, gu - gen, ga - gen,
 »Fais do do do, fais do do do,

ach mir ta - gen sanf - te Pla - gen; Schrei - er, Schrei - er, klei - ner Schrei - er,
que de pei - ne tu me don - nes! Chut, cri - ard, pe - tit cri - ard, as-

schweig!
sez!

Ich will ja gern _____ Dich
Ton pè - re, lui, _____ te

p

wa - - gen!»
ber - - ce.»

p

mf

Das war der Vogt von Ten - ne - berg den Min - ne nie _____ um - fang - en.
Voi - là le maître à Ten - ne - berg, à tout a - mour _____ re - bel - le.

mf

p

p
Im
Me -

rit. *p a tempo*

Lin - den - grün zum Trock - nen jetzt ge - - wasch - ne Win - deln hang - en. Und
lés aux feuil - les du til - leul, sont à pré - sent les lan - ges. Le

stil - le ward es, mäus - lein - still, im Wip - fel und am Stam - me; er
cal - me rè - gne, tout se tait, dans l'air et sur la ter - re; seul

cresc.
singt nur, wenn der Dienst es will, als Ab - lö - sung der Am - me:
s'il le faut, il chan - te - ra, tout com - me la nour - ri - ce:

cresc. *rit.* *a tempo* *pp*

p

»Wie-gen, wa-gen, gu - gen, ga - gen,
 »Fais do do do, fais do do do,

ach mir ta - gen sanf - te Pla - gen;
 que de pei - ne tu me don - nes!

Schrei - er, Schrei - er, klei - ner Schrei - er, schweig';
 Chut, cri - ard, pe - tit cri - ard, as - sez!

ich will ja gern ——— Dich wa - - gen!»
 Ton pè - re, lui, ——— te ber - - ce.»

pp